
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Petroleum industry – Vocabulary – Part I

First edition — 1974-12-15

Industrie pétrolière – Vocabulaire – Partie I

Première édition — 1974-12-15

Нефтяная промышленность – Словарь – Часть I

Первое издание — 1974-12-15

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO Member Bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO Technical Committees. Every Member Body interested in a subject for which a Technical Committee has been set up has the right to be represented on that Committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the Technical Committees are circulated in the Member Bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

Prior to 1972, the results of the work of the Technical Committees were published as ISO Recommendations; these documents are now in the process of being transformed into International Standards. As part of this process, Technical Committee ISO/TC 28 has reviewed ISO Recommendation R 1998 and found it suitable for transformation. International Standard ISO 1998 therefore replaces ISO Recommendation R 1998 - 1971.

ISO Recommendation R 1998 was approved by the Member Bodies of the following countries:

Austria	Germany	Spain
Belgium	Greece	Sweden
Canada	India	Switzerland
Chile	Netherlands	Turkey
Czechoslovakia	New Zealand	United Kingdom
Egypt, Arab Rep. of	Portugal	U.S.A.
France	South Africa, Rep. of	U.S.S.R.

No Member Body expressed disapproval of the Recommendation.

No Member Body disapproved the transformation of ISO/R 1998 into an International Standard.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration de Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

Avant 1972, les résultats des travaux des Comités Techniques étaient publiés comme Recommandations ISO; maintenant, ces documents sont en cours de transformation en Normes Internationales. Compte tenu de cette procédure, le Comité Technique ISO/TC 28 a examiné la Recommandation ISO/R 1998 et est d'avis qu'elle peut, du point de vue technique, être transformée en Norme Internationale. Celle-ci remplace donc la Recommandation ISO/R 1998 - 1971.

La Recommandation ISO/R 1998 avait été approuvée par les Comités Membres des pays suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	Espagne	Royaume-Uni
Allemagne	France	Suède
Autriche	Grèce	Suisse
Belgique	Inde	Tchécoslovaquie
Canada	Nouvelle-Zélande	Turquie
Chili	Pays-Bas	U.R.S.S.
Egypte, Rép. arabe d'	Portugal	U.S.A.

Aucun Comité Membre n'avait désapprouvé la Recommandation.

Aucun Comité Membre n'a désapprouvé la transformation de la Recommandation ISO/R 1998 en Norme Internationale.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (Комитетов-членов ИСО). Разработкой Международных Стандартов занимаются Технические Комитеты ИСО. Каждый Комитет-член, заинтересованный в какой-либо теме имеет право состоять в соответствующем Техническом Комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, установившие связь с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые Техническими Комитетами, направляются на одобрение Комитетам-членам перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

До 1972 года результаты деятельности Технических Комитетов публиковались в виде Рекомендаций ИСО, и в настоящее время эти документы проходят стадию перевода в Международные Стандарты. Учитывая эту процедуру, Технический Комитет ИСО/ТК 28 пересмотрел Рекомендацию ИСО/Р 1998 и считает, что она может, с технической точки зрения, стать Международным Стандартом. Таким образом, этот Международный Стандарт заменяет Рекомендацию ИСО/Р 1998 - 1971 и Дополнение.

Рекомендация ИСО/Р 1998 была одобрена Комитетами-членами следующих стран:

Австрия	Нидерланды	Франция
Бельгия	Новая Зеландия	Чехословакия
Германия	Объединенное	Чили
Греция	Королевство	Швейцария
Египет, Араб. Респ.	Португалия	Швеция
Индия	С.С.С.Р.	Южно-Африканская
Испания	С.Ш.А.	Республика
Канада	Турция	

Ни один Комитет-член не отклонил Рекомендацию.

Ни один Комитет-член не отклонил перевод Рекомендации ИСО/Р 1998 в Международный Стандарт.

- © International Organization for Standardization, 1974 •
- © Organisation Internationale de Normalisation, 1974 •
- © Международная Организация по Стандартизации, 1974 •

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

CONTENTS

Introduction	1
Scope and field of application	1
1 Products and raw materials	1
2 Properties and tests	8
3 Production and refining	11
4 Miscellaneous	13
Indexes:	
English	14
French	16
Russian	18

SOMMAIRE

Introduction	1
Objet et domaine d'application	1
1 Produits et matières premières	1
2 Propriétés et essais	8
3 Production et raffinage	11
4 Divers	13
Répertoires alphabétiques:	
Anglais	14
Français	16
Russe	18

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	1
Цель и область применения	1
1 Продукты и сырье	1
2 Свойства и испытания	8
3 Производство и переработка	11
4 Разное	13
Алфавитный указатель:	
Английский	14
Французский	16
Русский	18

**Petroleum industry—
Vocabulary—
Part I**

**Industrie pétrolière —
Vocabulaire —
Partie I**

**Нефтяная промышленность —
Словарь —
Часть I**

INTRODUCTION

This list of terms and definitions has been compiled to serve an evident need for a ready form of reference giving international equivalence of terms used in the petroleum industry.

The definitions are proposed for use in national and international standards documents. However, they are not highly technical and are not intended as precise legal definitions.

Further lists of terms, complementing this International Standard, will be published as the need arises, as subsequent parts of ISO 1998.

**SCOPE AND FIELD
OF APPLICATION**

This International Standard sets out a series of equivalent English, French and Russian terms used in the petroleum industry, with appropriate definitions in the three languages. Part I contains basic terms.

**1. PRODUCTS AND RAW
MATERIALS**

1-001 Natural gas

Gaseous hydrocarbons (mainly methane) from underground deposits, the production of which may be associated with that of crude petroleum.

INTRODUCTION

La présente liste de termes et définitions a été établie en vue de répondre à un besoin manifeste d'un document de référence pratique contenant les termes équivalents fixés sur le plan international, utilisés dans l'industrie du pétrole.

Les définitions sont proposées en vue de leur utilisation dans les documents de normalisation nationaux et internationaux. Il convient cependant de préciser qu'elles n'ont pas une valeur technique élevée, ni le statut de définitions légales précises.

Des listes supplémentaires complétant la présente Norme Internationale seront publiées selon les besoins, comme parties subséquentes de l'ISO 1998.

**OBJET ET DOMAINE
D'APPLICATION**

La présente Norme Internationale établit une liste de termes équivalents anglais, français et russes, utilisés dans l'industrie du pétrole, accompagnés des définitions correspondantes dans les trois langues. Cette première partie contient les termes principaux.

**PRODUITS ET MATIÈRES
PREMIÈRES**

Gaz naturel

Hydrocarbures gazeux (principalement du méthane) provenant de gisements souterrains, et dont la production peut être associée à celle du pétrole brut.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий список терминов и определений был подготовлен для удовлетворения потребностей в практическом документе, содержащем эквивалентные термины, применяемые в нефтяной промышленности, для использования их в международном плане.

Эти определения предлагаются для применения в национальных и международных стандартах. Тем не менее, они не имеют ни высокотехнического, ни законодательного значения.

Списки, дополняющие настоящий Международный Стандарт, будут публиковаться по мере необходимости, как последующие части ИСО 1998.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Международный Стандарт устанавливает перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, применяемых в нефтяной промышленности, совместно с соответствующими определениями на этих трех языках. Эта первая часть содержит основные термины.

ПРОДУКТЫ И СЫРЬЕ

Природный газ

Газообразные углеводороды (в основном метан) подземных скоплений, получение которых может сопутствовать добыче нефти.

The gas is described as "wet" or "dry" according to the proportion of readily condensable hydrocarbons that it contains.

This term also applies to the purified product.

1-002 Liquefied petroleum gas

Mixture of light hydrocarbons, gaseous under conditions of normal temperature and pressure and maintained in the liquid state by increase of pressure or lowering of temperature. The principal components are propane, propene, butanes and butenes.

1-003 Carbon black

Substantially pure, finely divided carbon, usually produced from gaseous and liquid hydrocarbons by controlled combustion with restricted air supply so as to obtain incomplete combustion.

1-004 Jet fuel

Petroleum distillates used as a source of energy in systems of jet propulsion. By extension, fuel suitable for use in aircraft gas turbines.

1-005 Lamp oil (Kerosine)

Refined petroleum distillate, generally intended for lighting and heating.

1-006 Grease

Semi-solid or solid lubricant consisting essentially of a stabilized mixture of mineral, fatty or synthetic oil with soaps or other thickeners. It may contain other ingredients.

1-007 Lubricating oil

Oil, usually refined, primarily intended to reduce friction between moving surfaces.

1-008 Spindle oil

Lubricating oil of low viscosity, intended for lubricating the parts of lightly loaded, high-speed machines, originally the spindles of textile machines.

Ce gaz est désigné comme « humide » ou « sec » suivant la proportion d'hydrocarbures facilement condensables qu'il contient.

Ce terme s'applique également au gaz épuré.

Gaz de pétrole liquéfiés

Mélange d'hydrocarbures légers, gazeux dans les conditions normales de température et de pression et amené à l'état liquide par augmentation de pression ou abaissement de température. Les principaux composants sont le propane, le propène, les butanes et les butènes.

Noir de carbone

Carbone finement divisé et presque pur, habituellement obtenu par une combustion contrôlée de mélanges d'hydrocarbures liquides ou gazeux en présence d'une quantité d'air insuffisante pour une combustion complète.

Carburéacteurs (Combustibles pour moteurs à réaction)

Distillats de pétrole, utilisés comme source d'énergie dans les systèmes de propulsion par réaction. Par extension, cette appellation s'applique aux combustibles destinés aux turbines à gaz utilisées en aéronautique.

Pétrole lampant

Distillat de pétrole raffiné, généralement destiné à l'éclairage et au chauffage.

Graisse

Produit lubrifiant semi-solide ou solide, consistant essentiellement en un mélange stabilisé d'huile minérale, de corps gras ou synthétique avec des savons ou d'autres épaississants. Il peut contenir d'autres ingrédients.

Huile lubrifiante (Huile de graissage)

Huile généralement raffinée, destinée principalement à réduire le frottement entre des surfaces en mouvement.

Huile à broche

Huile lubrifiante, de faible viscosité, destinée au graissage des organes de machines peu chargés tournant à grande vitesse, initialement les broches de machines textiles.

Этот газ называется « жирным » или « сухим » в зависимости от доли находящихся в нем легко конденсирующихся углеводородов.

В равной степени этот термин применим и к очищенному продукту.

Сжиженный нефтяной газ

Смесь легких углеводородов, газообразных при нормальной температуре и давлении и сжижающихся при увеличении давления и снижении температуры. Основными компонентами являются пропан, пропен, бутаны и бутены.

Саж

Практически чистый углерод, получаемый при регулируемом сжигании смеси жидких или газообразных углеводородов в присутствии заданного количества воздуха, не обеспечивающего полного сгорания.

Топливо для реактивных двигателей

Дистилляты нефти, используемые в качестве источника энергии в реактивных двигателях. В широком смысле это название применимо к топливам для газовых турбин.

Осветительный керосин

Очищенный дистиллят нефти, применяемый в основном для освещения и в нагревательных приборах.

Смазка

Полутвердый или твердый продукт, состоящий из смеси минерального или синтетического масла, стабилизированного мылами или другими загустителями. Возможно содержание других компонентов.

Смазочное масло

Очищенное масло, предназначенное для уменьшения трения между движущимися поверхностями.

Веретеное масло

Смазочное масло с низкой вязкостью, предназначенное для смазывания слабонагруженных частей машин, вращающихся с большой скоростью, главным образом веретен текстильных машин.

1-009 Cylinder oil

Lubricating oil of high viscosity and high flash point primarily used for the lubrication of the cylinders and valves of steam engines.

1-010 Detergent oil

Lubricating oil, used normally in reciprocating engines (see term 1-031), having the property of dispersing and of maintaining in suspension both products of deterioration and contaminants. This property results from the presence of suitable additives.

1-011 Machine oil

Oil used for the lubrication of the moving parts of lightly loaded machines operating at moderate temperatures.

1-012 White oil

Highly refined oil, practically colourless.

1-013 Insulating oil

Oil having good dielectric properties used in electrical equipment.

1-014 Ozokerite

Natural mineral wax the constitution of which is similar to petroleum wax and which may contain mineral impurities.

1-015 Ceresin

Originally refined ozokerite. The commercial product is nearly always admixed with petroleum wax.

1-016 Petrolatum

Semi-solid product consisting essentially of micro-crystalline wax (see term 1-051) associated with relatively large amounts of mineral oil.

1-017 Rock asphalt

Naturally occurring rock, generally calcareous but sometimes siliceous, impregnated with bitumen.

1-018 Asphalt

A mixture of bitumen and mineral matter.

NOTE — In North America the term asphalt is, in addition, used for bitumen alone.

Huile pour cylindres

Huile lubrifiante de forte viscosité et de point d'éclair élevé, destinée principalement au graissage des cylindres et des organes de distribution des machines à vapeur.

Huile détergente

Huile lubrifiante, généralement utilisée dans les moteurs à mouvement alternatif (voir terme 1-031), possédant la propriété de disperser et de maintenir en suspension les produits d'altération et de contamination. Cette propriété résulte de la présence d'additifs appropriés.

Huile mouvement

Huile lubrifiante, utilisée pour le graissage des organes mobiles peu chargés de machines, fonctionnant sans élévation importante de la température.

Huile blanche

Huile hautement raffinée, pratiquement incolore.

Huile isolante

Huile présentant de bonnes propriétés diélectriques, utilisée dans l'équipement électrique.

Ozokerite

Cire minérale naturelle, de constitution analogue aux cires de pétrole, pouvant contenir des impuretés minérales.

Cérésine

A l'origine, ozokerite raffinée. Dans le commerce, la cérésine est presque toujours mélangée à des cires et des paraffines de pétrole.

Petrolatum

Produit semi-solide, constitué essentiellement de cires microcristallines (voir terme 1-051) associées à des quantités relativement importantes d'huile minérale.

Asphalte naturel

Roche généralement calcaire, parfois siliceuse, imprégnée de bitume.

Asphalte artificiel (ou synthétique)

Mélange de bitume et de matière minérale.

NOTE — En Amérique du Nord, le terme asphalte est en outre utilisé pour désigner le bitume seul.

Цилиндровое масло

Высоковязкое смазочное масло с высокой температурой вспышки, предназначенное для смазывания цилиндров и клапанов паровых машин.

Масло с моющей присадкой

Смазочное масло, предназначенное, в основном, для моторов с возвратно-поступательным движением, (см. 1-031), обладающее свойством диспергировать и удерживать в состоянии суспензии продукты износа и загрязнения. Это свойство масла зависит от наличия в нем соответствующих присадок.

Машинное масло

Смазочное масло, предназначенное для смазывания подвижных деталей малонагруженных машин, работающих при умеренных температурах.

Белое масло (медицинское масло)

Высокоочищенное масло, практически безцветное.

Изоляционное масло

Масло с хорошими диэлектрическими свойствами, используемое для электрооборудования.

Озокерит

Природный минеральный воск, аналогичный по составу нефтяным воскам, который может содержать минеральные примеси.

Церезин

Очищенный озокерит. Товарный продукт часто содержит нефтяные парафины.

Петролатум

Полутвердый продукт, состоящий из микрокристаллического парафина (см. 1-051) и содержащий значительное количество минеральных масел.

Природный асфальт

Известковая горная порода, иногда содержащая кремний и питанная битумом.

Асфальт

Смесь битума и минеральных веществ.

ПРИМЕЧАНИЕ — В Северной Америке асфальтом называют материал, известный в Великобритании под названием битум.

1-019 Blown bitumen

Oxidized bitumen produced by blowing air into hot bitumen (see term 1-048) or fluxed bitumen (see term 1-050).

1-020 Paraffin wax

Product obtained from distillates. It consists essentially of a mixture of saturated hydrocarbons, solid at ordinary temperatures. Fully refined paraffin wax has a low oil content and a rather marked crystalline structure.

1-021 Paraffin scale

Incompletely de-oiled paraffin wax obtained from slack wax (see term 1-037).

1-022 Gasoline (Petrol)

Refined petroleum distillate, normally boiling within the limits of 30 to 220° C, which combined with certain additives is used as fuel for spark-ignition engines. By extension, the term is also applied to other products boiling within this range. (See Natural gasoline, etc.)

1-023 Natural gasoline (Casing head gasoline)

A low-boiling liquid petroleum product extracted from natural gas. In its "wild" or unstabilized condition it contains fairly high proportions of propane and butane. The removal of the propane yields a stabilized gasoline.

1-024 Special boiling point (SBP) spirit

A fraction of petroleum naphtha having a relatively narrow distillation range and specially treated for particular applications.

1-025 Sweet gasoline

Gasoline that contains negligible amounts of hydrogen sulphide and mercaptans and so gives a negative reaction to the Doctor test (see term 2-001).

1-026 Overhead

The most volatile fraction of the feedstock, which passes out of the top of a distillation column.

Bitume soufflé

Bitume oxydé par soufflage d'air dans un bitume (voir terme 1-048) ou un bitume fluxé (voir terme 1-050) à chaud.

Paraffine

Produit obtenu à partir de distillats. Il est constitué essentiellement par un mélange d'hydrocarbures saturés, solide à la température ordinaire. Entièrement raffinée, la paraffine a une faible teneur en huile et une structure cristalline assez marquée.

Paraffine écaïlle

Paraffine incomplètement déshuilée, provenant d'un gatsch (voir terme 1-037).

Essence

Distillat de pétrole raffiné, dont l'intervalle de distillation se situe normalement entre 30 et 220° C, et qui, combiné à certains additifs, est destiné à l'alimentation des moteurs à allumage commandé. Par extension, ce terme est également appliqué à d'autres produits dont l'intervalle de distillation est compris dans les limites susmentionnées. (Voir essence naturelle, etc.)

Essence naturelle

Produit pétrolier liquide à bas point d'ébullition extrait du gaz naturel. Non stabilisé, il contient des quantités assez élevées de propane et de butane. Après élimination du propane, on obtient une essence stabilisée.

Essence spéciale

Coupe d'essence ayant un intervalle de distillation relativement étroit, spécialement traitée en vue d'usages particuliers.

Essence douce

Essence contenant des quantités négligeables d'hydrogène sulfuré et de mercaptans, et donnant une réaction négative à l'essai au plom-bite de sodium (voir terme 2-001).

Distillat de tête

Fraction la plus volatile du produit traité passant en tête de distillation.

Окисленный битум

Окисленный битум, полученный продувкой воздухом нагретого битума (см. термин 1-048) или жидкого битума (см. термин 1-050).

Парафин

Продукт, полученный из дистиллятов, состоящий в основном из смеси насыщенных углеводородов, твердых при обычной температуре. Полностью очищенный парафин содержит незначительное количество масла и обладает заметной кристаллической структурой.

Сырой неочищенный парафин

Частично обезмасленный парафин, полученный из парафинового гача (см. 1-037).

Бензин

Очищенный нефтяной дистиллят с пределами кипения от 30° C до 220° C, предназначенный для двигателей с искровым зажиганием. Этот термин применим также и к другим продуктам с указанными пределами кипения (см. газовый бензин и т. д.).

Газовый бензин

Низкокипящий жидкий нефтяной продукт, получаемый из природного газа. Нестабильный продукт содержит значительное количество пропана и бутана. В результате удаления пропана получают стабильный газовый бензин.

Специальный бензин (растворитель)

Бензино-лигроиновая специально обработанная фракция с достаточно узким интервалом кипения.

Дезодорированный бензин

Бензин, содержащий незначительные количества сероводородов или меркаптанов и дающий отрицательную реакцию на докторскую пробу (см. 2-001).

Головной погон

Высоколетучая фракция, отбираемая сверху дистилляционной колонны.

1-027 Flux oil

Oil of low volatility suitable for softening bitumen or natural asphalt.

1-028 Shale oil

Mineral oil obtained by the pyrolysis of oil-shale.

1-029 Mineral oil

Oil consisting of a mixture of hydrocarbons either naturally occurring or obtained by the treatment of materials of mineral origin.

1-030 Benzole wash oil (Benzole absorbing oil)

Oil used for removing light aromatic hydrocarbons from coal gas or from coke-oven gas.

1-031 Engine oil

Lubricating oil used in internal combustion and other types of engines.

1-032 Steam turbine oil

Highly refined petroleum oil usually containing additives, used for the lubrication of steam turbines and having among other properties that of resisting the formation of stable emulsions with water.

1-033 Black oil

Dark-coloured lubricating oil used in certain slow-moving machinery.

NOTE —In some countries, this term also covers residual fuel oils.

1-034 Soluble oil

Oil containing emulsifiers and capable of forming stable emulsions or colloidal suspensions in water, used particularly for lubrication and cooling in metal working.

1-035 Blown oil

Vegetable or animal oil oxidized by heating and blowing with air, particularly to increase its viscosity. It is used as an additive in marine engine oils.

1-036 Waxy distillate

Cut containing a relatively large amount of paraffin wax.

Huile de fluxage

Huile peu volatile, incorporée au bitume ou à l'asphalte naturel pour le ramollir.

Huile de schiste

Huile minérale obtenue par pyrolyse de schistes bitumineux.

Huile minérale

Huile consistant en un mélange d'hydrocarbures soit à l'état naturel, soit obtenus par traitement de produits d'origine minérale.

Huile de débenzolage

Huile utilisée pour extraire les hydrocarbures aromatiques légers du gaz d'éclairage ou du gaz de fours à coke.

Huile pour moteurs

Huile lubrifiante, utilisée dans les moteurs à combustion interne ainsi que dans d'autres types de moteurs.

Huile pour turbines à vapeur

Huile de pétrole hautement raffinée, contenant généralement des additifs, utilisée pour la lubrification des turbines à vapeur, et possédant, entre autres propriétés, celle de ne pas former d'émulsion persistante avec l'eau.

Huile noire

Huile lubrifiante de couleur foncée utilisée dans certaines machines à mouvement lent.

NOTE — Dans certains pays, ce terme s'applique également à certaines huiles combustibles résiduelles.

Huile soluble

Huile contenant des émulsifiants, susceptible de former avec l'eau des émulsions stables ou des dispersions colloïdales dans l'eau, utilisée en particulier pour la lubrification et le refroidissement dans les opérations de travail des métaux.

Huile soufflée

Huile d'origine végétale ou animale, oxydée à chaud par soufflage d'air, en particulier pour accroître sa viscosité. Elle est utilisée comme additif dans les huiles pour moteurs marins.

Distillat paraffineux

Coupe contenant une quantité relativement importante de paraffine.

Гудрон (разбавитель)

Масло с низкой летучестью, используемое для размягчения битумов или природного асфальта.

Сланцевое масло

Минеральное масло, полученное при пиролизе сланцев.

Минеральное масло

Масло, состоящее из углеводородов естественного происхождения или полученных при переработке минерального сырья.

Масло для извлечения бензола (абсорбционное масло)

Масло, используемое для извлечения легких ароматических углеводородов из газов, получаемых при коксовании каменного угля.

Моторное масло

Смазочное масло, применяемое в двигателях внутреннего сгорания и в других типах двигателей.

Турбинное масло

Высокоочищенное нефтяное масло, обычно с добавками, используемое для смазки паровых турбин и обладающее, наряду с другими свойствами, устойчивостью к образованию эмульсии с водой.

Темное масло

Смазочное масло темного цвета, используемое в тихоходных машинах.

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых странах этот термин применяется к остаточным котельным топливам.

Эмульсионное масло

Масло, содержащее эмульгаторы и способное к образованию с водой стабильных эмульсий или коллоидных суспензий, применяемых для смазки и охлаждения в процессах металлообработки.

Окисленное масло

Растительное или животное масло, окисленное кислородом воздуха при нагревании для увеличения вязкости. Оно используется в качестве присадки к маслам для морских двигателей.

Парафиновый дистиллят

Фракция, содержащая значительное количество парафинов.

1-037 Slack wax

Crude paraffin wax obtained by dewaxing a distillate; it contains a high proportion of liquid hydrocarbons.

1-038 Bottled gas

Liquefied petroleum gas stored under pressure in suitable containers.

1-039 Refinery gas

Gas produced in the refining of crude petroleum and consisting mainly of hydrocarbons.

1-040 Pressure distillate

Unrefined distillate produced by cracking (see terms 3-002 and 3-003).

1-041 Crude oil

Naturally occurring mineral oil consisting essentially of many types of hydrocarbons.

Crude oil may be of paraffinic, asphaltic or mixed base, according to the presence of paraffin wax, bitumen, or both paraffin wax and bitumen in the residue after atmospheric distillation.

1-042 Naphthenic base crude

Approximately synonymous with asphaltic base crude (see term 1-041).

1-043 Lubricating oil distillate

A cut having a distillation range and viscosity such that, after refining, it yields lubricating oil.

1-044 Cable compound

A mixture of mineral oil and a thickener (petrolatum, resins, polymers, bitumen, etc.) intended for the impregnation of the insulation of electric cables.

1-045 Asphaltic sands

Sands impregnated with bitumen which can be extracted by a solvent.

1-046 Bituminous binder

A bituminous product (see term 1-048) having properties of agglomeration.

Gatsch

Paraffine brute, provenant du déparaffinage d'un distillat, et contenant une proportion importante d'hydrocarbure liquides.

Gaz en bouteille

Gaz de pétrole liquéfié sous pression, contenu dans des récipients appropriés.

Gaz de raffinerie

Gaz provenant des opérations de traitement du pétrole brut, et contenant principalement des hydrocarbures.

Distillat de craquage

Distillat non raffiné, obtenu par craquage (voir termes 3-002 et 3-003).

Pétrole brut

Huile minérale existant à l'état naturel, constituée essentiellement de nombreux hydrocarbures.

Le pétrole brut peut être de nature paraffinique, asphaltique ou mixte, selon la présence dans le résidu, après distillation sous la pression atmosphérique, de paraffines, bitumes ou d'un mélange des deux.

Pétrole brut naphthénique

A peu près analogue au pétrole brut asphaltique (voir terme 1-041).

Distillat pour huile lubrifiante

Coupe ayant un intervalle de distillation et une viscosité tels qu'elle puisse conduire, par raffinage, à une huile lubrifiante.

Mélange isolant pour câbles

Mélange d'huile minérale et d'un épaississant (pétrolatum, résines ou polymères, bitumes, etc.), destiné à l'imprégnation des isolants des câbles électriques.

Sables bitumineux

Sables imprégnés de bitume, qui peut être extrait par solvant.

Liant bitumineux

Produit bitumineux (voir terme 1-048) ayant des propriétés agglomérantes.

Гач

Парафин-сырец, полученный при депарафинизации дистиллята и содержащий значительное количество жидких углеводородов.

Сжиженный газ (баллонный газ)

Сжиженный нефтяной газ, хранящийся в соответствующих емкостях под давлением.

Нефтезаводский газ

Газ, полученный при переработке нефти и содержащий главным образом углеводороды.

Крекинг-дистиллят

Неочищенный дистиллят, полученный при крекинге (см. 3-002 и 3-003).

Сырая нефть

Природное минеральное масло, состоящее в основном из многочисленных углеводородов.

Нефть может быть парафинового, асфальтового или смешанного основания в зависимости от наличия парафинов, битумов или их смеси в остатке после перегонки при атмосферном давлении.

Нефть нафтенного основания

Приблизительно аналогична сырой нефти асфальтового основания (см. 1-041).

Масляный дистиллят

Фракция, имеющая пределы кипения и вязкость, позволяющие использовать ее после очистки в качестве смазочного масла.

Кабельная смесь

Смесь минерального масла и загустителей (петролатум, каучуки, полимеры, битумы и т. д.), предназначенная для пропитки изоляционных материалов для электрических кабелей.

Битуминозные песчаники

Песчаник, пропитанный битумом, который можно экстрагировать растворителем.

Вязущий битум (байндер)

Продукт на основе битума (см. 1-048), обладающий связывающей способностью.

1-047 Petroleum coke

A blackish solid product consisting essentially of carbon, mostly obtained by thermal cracking.

Coke de pétrole

Produit solide, noirâtre, constitué essentiellement de carbone, obtenu le plus souvent par craquage thermique.

Нефтяной кокс

Твердый продукт темного цвета, состоящий в основном из углерода, получаемый в большинстве случаев при термическом крекинге.

1-048 Bitumen

A viscous liquid, semi-solid or solid, consisting essentially of hydrocarbons and their derivatives, which is soluble in carbon disulphide.

Bitumen is obtained from the distillation of suitable crude oils by treatment of the residues (or occasionally of the heaviest fraction).

It is also a component of naturally-occurring asphalt (see term 1-017).

According to their properties, bitumens are used for emulsions, roofing, waterproofing, insulation, road construction, binding of aggregates, etc.

Bitume

Produit visqueux, semi-solide ou solide, composé essentiellement d'hydrocarbures et de leurs dérivés, pratiquement soluble dans le sulfure de carbone.

Le bitume est un produit de la distillation de certains pétroles bruts, obtenu par traitement des résidus (ou éventuellement des fractions les plus lourdes).

On le trouve aussi dans l'asphalte naturel (voir terme 1-017).

Suivant leurs propriétés, les bitumes sont utilisés pour les émulsions, l'étanchéité, l'imperméabilisation, l'isolation, les revêtements de route, la fabrication d'agglomérats, etc.

Битум

Вязкий, полутвердый или твердый продукт, состоящий в основном из углеводородов и их производных, растворимый почти полностью в сероуглероде.

Битум является продуктом перегонки определенных сырых нефтей, получаемый при переработке отходов (или в известных случаях наиболее тяжелых фракций).

Он входит также в состав природного асфальта (см. 1-017).

Битумы применяются для приготовления эмульсий, герметизации, покрытий, пропитки, изоляции, в дорожном строительстве и т. д.

1-049 Cut-back bitumen

Bitumen, the viscosity of which has been reduced by the addition of a more or less volatile diluent.

Bitume fluidifié

Bitume mélangé avec un diluant plus ou moins volatil, en vue d'abaisser sa viscosité.

Жидкий битум

Битум, вязкость которого уменьшена за счет добавления более или менее летучего растворителя.

1-050 Fluxed bitumen

Bitumen softened by the addition of a flux oil (see term 1-027) of relatively low volatility.

Bitume fluxé

Bitume amolli par l'addition d'une huile de fluxage (voir terme 1-027) de faible volatilité.

Размягченный битум

Битум, размягченный за счет добавления разбавителя (см. 1-027) с относительно низкой испаряемостью.

1-051 Micro-crystalline wax

Product consisting essentially of a mixture of saturated hydrocarbons, solid at ordinary temperatures, having a finer crystalline structure than paraffin wax and a relatively low oil content. It is usually obtained from residues.

Cire microcristalline

Produit constitué essentiellement par un mélange d'hydrocarbures saturés, solide à la température ordinaire, ayant une structure cristalline plus fine que celle de la paraffine et une teneur en huile relativement faible. On l'obtient généralement à partir de résidus.

Микрокристаллический парафин (церезин)

Продукт, состоящий в основном из смеси насыщенных углеводородов, твердых при обычной температуре, имеющий более тонкую кристаллическую структуру, чем парафин, и сравнительно небольшое содержание масла. Его получают обычно из остатков перегонки.

1-052 Emulsified bitumen

Bitumen emulsified in an aqueous phase containing a surface active agent.

Bitume émulsionné

Bitume mis en émulsion dans une phase aqueuse contenant un agent tensio-actif.

Эмульгированный битум

Водная эмульсия битума, содержащая поверхностноактивное вещество.

1-053 Anti-knock agent

Product which, added in very small quantities to fuels for spark-ignition engines, increases their resistance to knocking.

Agent antidétonant

Produit qui, ajouté en quantités minimales aux carburants pour moteurs à allumage commandé, augmente la résistance à la détonation.

Антидетонатор

Продукт, добавляемый в минимальных количествах к топливам для двигателей с искровым зажиганием для повышения их детонационной стойкости.